

名师
Translation 评译
丛书

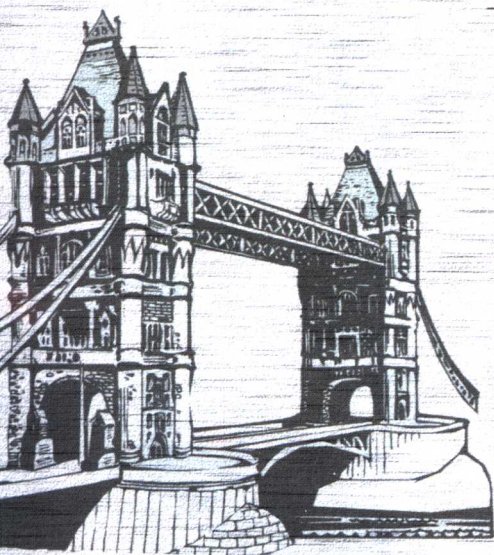
卖花女

选评

[英] 萧伯纳 著

杨宪益 译

思 果 评



中国对外翻译出版公司

名师评译丛书

卖花女 (选评)

[英]萧伯纳 著

杨宪益 译

思 果 评

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

卖花女:选评/(英)萧伯纳著;杨宪益译;思果评.——北京:中国对外翻译出版公司,2004.1

(名师评译丛书)

ISBN 7-5001-1178-9

I. 卖… II. ①萧…②杨…③思… III. 英语-翻译-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 107727 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/章婉凝

责任编辑/李长山

封面设计/耕者设计工作室

印 刷/北京奥隆印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/5.625

版 次/2004 年 1 月第一版

印 次/2004 年 8 月第二次

印 数/3001 6000

ISBN 7-5001-1178-9/H·366 定价:14.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明

在如今的信息社会中,英语实际上已经成了国际通用语言。英语,也是电脑的通用语言。英语词汇量,在美国更是衡量一个大学生将来是否会有所作为的一个重要标准。

英语,对中国的经济发展来说,对中国青年来说,更是具有不言而喻的重要意义。

学英语,固然要听说读写样样精通;但听说读写只涉及一种语言,还不是真正的跨语言交际。跨语言交际,必然涉及“翻译”。

翻译,人人可以做,但不一定都做得好。这就像我们说汉语的人,不一定都会写文章;写了,也不一定都写得好。翻译,除了深通所涉及的两种语言,除了具备一定的翻译理论知识外,最主要的是实练。实练,若不用心,也很难长进;勤练精思,才会不断提高。精思,既指自己翻译时用心琢磨,当然也要细心研习优秀译作。

“名师评译丛书”正是深切体会广大英语学习者的苦衷而特意策划、编辑的一套丛书。本丛书选取英文名著的精湛中文译文,由海外著名翻译家兼翻译研究家思果先生加以点评,分析译文得失,旨在:

(1) 帮助学习、从事翻译的人士进一步提高英汉翻译技



能;

(2) 供学习英语的大学生,甚至是高中生用作英汉翻译练习材料,实现“一步到位”;

(3) 供英语教师用作教材。

中国对外翻译出版公司



杨宪益译萧伯纳《卖花女》

总 评

我不知道谁比杨宪益先生更有资格翻译，虽然我佩服的大译家不止一人。杨公的外文包括希腊、拉丁和各种主要的现代欧洲语言，而他能写中国旧诗，这些条件不容易完全具备。他是少数能兼译两种的人，就是把英文译成中文，把中文译成英文。一般译者只能一种；中国人大多只能把外文译成中文。我认识的美国朋友通一种外文的，只能把外文译成英文；而把英文译成外文，就甭谈了。杨公的英文好，他可以把中文译成英文。

我确实认为能写英文是把英文译成中文的重要条件。这种人才知道原作者的用意，然后用他知道的中文把它表达出来，而不受原文字句的拘束。他可以不顾原文的字句，另外写。这是不会写英文的人办不到的。我的朋友当中，有一位高克毅，他看美国人写的小说像我们看《红楼梦》和《水浒传》，所以他译美国小说译得好。一般人不得不抱一本英汉词典翻译，所以译出来的是死翻译，非驴非马、不中不西，读起来要命。不过译得好这一点不是人人办得到的。一般人不是外文差，就是中文不够。有多少中文才够我也答不出。



不过要紧的一点是读的中文书要又多又熟，能写各种中文，最好是旧诗。我佩服杨必教授，她的中文真够用。（连大译家傅雷也常提到“必姨”。）把英文读好不容易，一般人没有在文学上下苦功，所认识的英文不充实，理解就有问题。而中英文都精通如钱钟书先生，却犯不着去翻译。所以杨公的翻译不但了不起，还值得我们因此感激他。

中国对外翻译出版公司出的这本英汉对照本值得大家细读。不但欣赏萧伯纳这本文学名著，也可以学习翻译。我们未必同意全部的译文，不过要改好它是难事；他已经译得好极了。有些地方只怕我们不大能了解萧翁的用意而不能改写。只要记住杨公是懂得的，他不能受字的束缚。

杨公的译不许人学，没有他的学养，学也学不到。但是读了他翻译和原文对照，可以知道不受原文的束缚到什么程度，渐渐自己有数，在能力所及的范围之内，打破原文的桎梏。不过这方面要十分小心。如果理解原文不够彻底，中文的运用能力不足，这样译也会出大乱子。倒不如守住一点原文，有程度的读者可以估到原文是什么。所以翻译真不容易。最重要的还是把外文读好，把中文写通。这不是一朝一夕的事。不知要花多少时间才能修养成熟。

最好的翻译学不到，但是不妨细细研究，以增进自己的阅历，一方面不断用心翻译，推敲。日子久了，自然大有进步。

有人精通外文，中文也能写，可是没有翻译经验。他也不能翻译。要译了许多才渐渐能够。这是要做了很久才能有的。譬如研究食谱而不下厨房，永远烧不出菜来。写字、画画都要动手；研究写法、画法多年，不动笔，永远不行。重



要一点在一面做、一面用心研究，累积经验，自然会做，渐渐做得出色。一般人不是不动手去做，就是不用心改进。这样就很难做好了。

《卖花女》的俚语，杨公也无法译——这是任何人都没有办法的。有两处因为和下文有关，他也破格译了，仍然不能叫人满意，下面我会提出。翻译有过不了的关，哪怕你是大师，也只有妥协。由这一点也可见翻译有多难了。

不是空谈理论，就能翻译的。翻译的人会碰到许多困难，要一一解决。一句中文用什么外文，一句外文用什么中文来译，要拿出办法来。这全是精通两种文字的人凭多年苦思能够办到的。现在有佳译在这里，我们且看译者怎样应付困难的吧。（先自己试译，再和他的比较。）

这是惟一、最好的学习翻译的法门。



书名的来历

书名 Pygmalion 本来是希腊神话塞浦路斯王的名称，他善雕刻，热恋自己所雕女像，爱神 Aphrodite 见他感情真挚，就把生命给了他的雕像，让他们结为夫妇。萧伯纳借这个故事用了这个名称。译为“卖花女”很好。不过读者也应该知道它的来历。



目 录

杨宪益译萧伯纳《卖花女》总评 /1

ACT I /1

ACT II /55



ACT 1

[Covent Garden at 11: 15 p. m. Torrents of heavy summer rain. Cab whistles blowing frantically in all directions. Pedestrians running for shelter into the market and under the portico of St. Paul's Church, where there are already several people, among them a lady and her daughter in evening dress. They are all peering out gloomily at the rain, except one man with his back turned to the rest, who seems wholly preoccupied with a notebook in which he is writing busily.

The church clock strikes the first quarter.]

[伦敦^①夜晚十一点一刻钟。正下着夏季的大雨。到处^②有人拚命吹着哨子叫车子。行人纷纷跑进市场和圣保罗教堂的门廊下去躲雨，那里已经有几个人了，其中有一位太太和她的女儿都穿着晚礼服。大家都很愁眉苦脸地看着廊外的雨，只有一个背向着旁人，全神贯注地忙着在他日记本里写着^③。

[教堂的钟打十一点一刻^④。

①Covent Garden 本是伦敦一座广场的名称，
是伦敦主要水果、花卉、蔬菜市场，有剧院、歌剧

卖花女

1



院设在那里。译者选用伦敦，这是一般译者不敢下笔的。我以为说明地点名称似乎很好；伦敦地方很大，在哪里呢？

②“到处”译的是 in all directions 的，一般人会译成“四面八方”或“四方八面”，不过译成“到处”更好。

③seems 未译出。可以译出，不译也没有不可以。

④这里译文的标点符号有点问题。原文段末有个“）”，译文没有。但是译文首加了“（”。这个问题不严重。我主张标点符号可以照原文。以下也有同样的情形，不再指出。译文全部这样标点。

The Daughter [in the space between the central pillars, close to the one on her left] I'm getting chilled to the bone. What can Freddy be doing all this time? Hes been gone twenty minutes.

女 儿

（在当中廊柱的空间，告近她左边的柱子）冷死我了。佛莱第这半天是干什么去了？他去了二十分钟了^⑤。



Pygmalion

⑤萧伯纳的拼法 (*spelling*) 和用标点有他的一套, 可是英国人并没有照他的改变 (别人更不会)。Hes 英国人的写法是 He's (= He has)。萧省去了 “'” (*apostrophe*), 他认为用不着。以下有很多这种省略, 不一一指出。

The Mother [on her daughter's right] Not so long.
But he ought to have got us a cab by this.

母 亲 (在她女儿的右边) 没有那么久。可是他也该给我们叫到一辆车子了^⑥。

⑥ “叫车子” (cab) 是计程车 (出租汽车)。不用讲, 英国没有人力车、三轮车, 叫车当然是叫出租汽车。这种地方译者可以凭常识作决断。不必受字义束缚。

A Bystander [on the lady's right] He wont get no cab
not until half-past eleven, missus, when
they come back after dropping their the-
atre fares.

一个旁边的人^⑦ (在这位太太的右边) 说什么也得十一点



Pygmalion

半才叫得到车子，太太，它们^⑧得把散场的一批客人送到家再转回来才行哩。

⑦ “一个旁边的人”，“一个”可以省去，或者改为“旁边有个人”。这个人是没有受教育的，所以说的话不合文法。译者译出不合文法的地方，不能怪他，谁也没有办法。

⑧ “它们”不很好，可以改为“这些车子”。参看《翻译研究》第81页，《翻译新究》第171页“代名词”。

The Mother But we must have a cab. We cant stand here until half-past eleven. It's too bad.

母 亲 但是我们总得有车子呀。我们不能在这儿站到十一点半钟。真是糟透了。

The Bystander Well, it aint my fault, missus.

旁边的人 这怪不着咱呀，太太。

The Daughter If Freddy had a bit of gumption, he would have got one at the theatre door.



Pygmalion

女 儿 佛莱第要是有点儿办法，他在戏院门口就该叫到一辆了。

The Mother What could he have done, poor boy?

母 亲 他叫不到有什么办法，可怜的孩子？

The Daughter Other people got cabs. Why couldnt he?
[*Freddy rushes in out of the rain from the Southampton Street side, and comes between them closing a dripping umbrella. He is a young man of twenty, in evening dress, very wet round the ankles.*]

女 儿 别人都叫到了车子。他为什么叫不到？
[佛莱第从索桑普腾路那边冒着雨急急忙忙跑过来，跑到两人中间，收起湿淋淋的伞。他是个二十来岁^⑨的年轻人，穿着晚礼服，裤脚都湿透了。]

⑨ “二十来岁”和原文 *twenty* 有点出入。原文说得肯定，译文用“来”字，表约略。照常情，用得好，因为乍看说不定多大年纪，谅是约略之词。这是译者用了自己的判断的地方。我说了，大译家有时不太理会原文的，这是一例。



Pygmalion

The Daughter Well, havnt you got a cab?

女 儿 怎么样，叫到车子了吗？

Freddy Theres not one to be had for love or money.

佛莱第 没有车子，简直就叫不到。

The Mother Oh, Freddy, there must be one. You cant have tried.

母 亲 佛莱第，一定有的。你没有用心找^⑩啊。

⑩ “没有用心找”和原文 cant have tried 不同，不过这样译更好。

The Daughter It's too tiresome. Do you expect us to go and get one ourselves?

女 儿 你真气人^⑪。你打发我们自己去叫车子吗？



Pygmalion

⑪“你真气人”也是换了说法。原文如果照译，这里 tiresome 的意思是“叫人着恼”，译得好。（译为“要命”也可以。）

Freddy I tell you theyre all engaged. The rain was so sudden: nobody was prepared; and everybody had to take a cab. Ive been to Charing Cross one way and nearly to Ludgate Circus the other; and they were all engaged.

佛莱第 车子都给人坐去了^⑫。雨来的这么突然，谁也没准备；大家都得坐车子。我这边跑到且陵十字街，那边差不多跑到洛德盖圆场；车都有人坐了。

⑫原文 I tell you 未译。也可以译。杨公一定以为用不着。原文 they 没有译成“它们”好极了。要跟他学。用“车子”才是中国话。下面还有个 they 也译成了车子。

The Mother Did you try Trafalgar Square?

母 亲 你到特莱法格广场去找过吗？

卖
花
女

7

